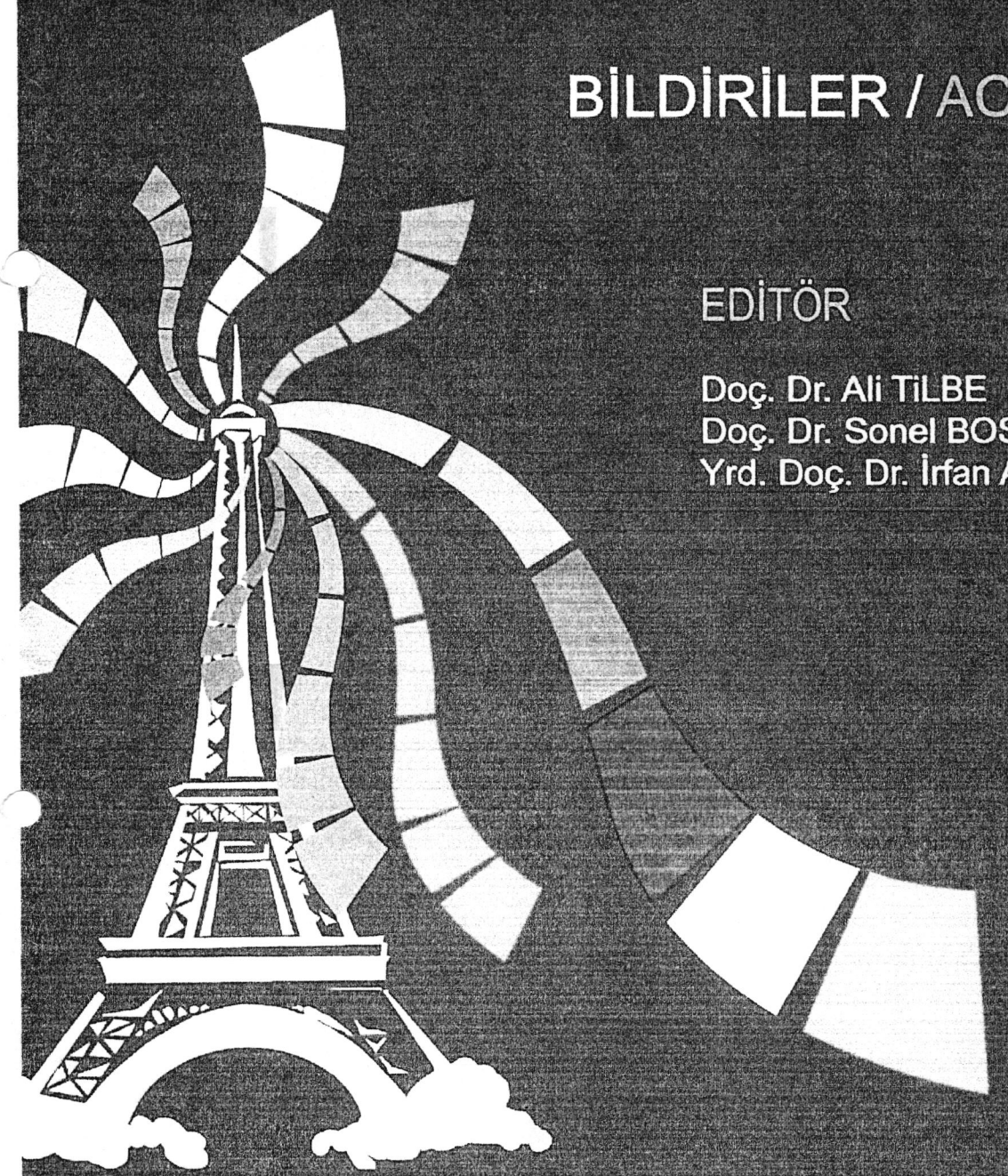
VIII.e ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ

CONGRES NATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

TEKİRDAĞ 16 -18 MAYIS / MAI 2012

BİLDİRİLER / ACTES



EDİTÖR

Doç. Dr. Ali TiLBE
Doç. Dr. Sonel BOSNALI
Yrd. Doç. Dr. İrfan ATALAY

TEKİRDAĞ 2013

VIII.e

ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ
CONGRES NATIONALE DE LA FRANCOPHONIE
TEKİRDAĞ 16-18 MAYIS / MAI 2012

BİLDİRİLER / ACTES

EDİTÖR

Doç. Dr. Ali TiLBE
Doç. Dr. Sonel BOSNALI
Yrd. Doç. Dr. İrfan ATALAY

TEKİRDAĞ 2013

Editörün Notu:

Yazıların her tür sorumluluğu yazarlara aittir.

ISBN: 978-605-4265-22-0
Kapak Tasarım ve Uygulama
Kutalmış Tonyukuk YILMAZ

İÇİNDEKİLER

Sunuş 4

Tahsin Yücel'in kurmaca yapıtlarının başlıkları (Sevim AKTEN) 6

Gerçeküstücülük ve gerçekçilik akımlarında betimleme (Buket ALTINBÜKEN) 15

Sosyal Medya'nın Fransızca üzerine etkileri (Erdinç ASLAN - Ertan KUŞCU - Osman COŞKUN) 28

Yazarın ve "çevirmenin" 5n 1k'ları (Füsun BİLİR ATASEVEN) 40

Erken yaşta yabancı dil öğrenimi ve internetin kullanımı (Ahmet AYCAN - Hasan ATMACA) 54

Mevlânâ'nın Mesnevi'sinde ve La Fontaine'in Fabllarında geçen hayvan metaforları (Uğur AYGÜN) 67

Fransızcada karşılıklılık bildiren eylem biçimleri (Sonel BOSNALI) 74

Ortaöğretim kurumları 1, 2 ve 3. yabancı dil fransızca dersi öğretim programlarına diller için ortak başvuru metni(obm)'nin yansımaları (Osman COŞKUN) 86

Fransızcadaki ortaçların yargı kararlarında kullanılması ve türkçeye çevirileri (Nesrin DELİKTAŞLI) 100

Yuri Lotman: "Kültür göstergebilimi" ve çeviri (Serhan DİNDAR) 112

chateaubriand'ın *memoires d'outre-tombe*'unda Türkiye ve Türkler (Ertuğrul EFEOĞLU) 123

Montherlant ve Fransız sömürgeciliği: *La Rose de sable/Kum gülü* (Ayten ER - İrfan ATALAY) 132

Baudelaire için dramatik bir okuma (X) - Senfonik Şiir (III) Bir Empati Denemesi (Tuğrul İNAL) 147

M.D, O Aşk ya da Duras'ı, Yann Andréa'yla okumak (Yavuz KIZILÇİM) 161

Memet Baydur'un *Limon* adlı oyununda uyumsuz tiyatro izleri (Şengül KOCAMAN) 175

Balzac'ın *Modeste Mignon* adlı romanında şiire-şaire bir bakış (Nedim KULA) 186

Türkçe ve Fransızcanın bilgisayar ortamında gösterimi açısından farklılıkların incelenmesi (Bernard LEVRAT - Burak PARLAK) 202

Ionesco'nun "Amédée ya da nasıl kurtulmalı " oyununda absürd ögeler (Onur ÖZCAN) 212

Proust'ta zaman kavramı (Emel ÖZKAYA) 218

Jean-Marie Gustave Le Clezio'nun romanlarında özne/yazgı ilişkisi (Nedret ÖZTOKAT) 231

Andre Malraux'un *insanlık durumu*: Oluşumsal yapısalcı bir okuma (Ali TİLBE - Pınar TEKİN) 242

Tahsin Yücel'in Gökdelen adlı romanında uzamın düşüngüsel anlamı (Haluk TURĞUT) 255

Fransızca dil düzeyini belirleyen diplomalar: DELF-DALF (Yaprak Türkan YÜCELSİN TAŞ) 261

Gözde yapıtının etnometodolojik çeviri çözümlemesi (Hülya YILMAZ) 269

Emile Zola'nın "La confession de Claude" başlıklı romanı ve Türkçe çevirisi üzerine karşılaştırmalı dil - çeviri incelemesi (Selim YILMAZ) 283

FRANSIZCA DİL DÜZEYİNİ BELİRLEYEN DİPLOMALAR: DELF-DALF

Yaprak Türkan YÜCELSİN TAŞ[1]

Özet: Bu çalışmamızda, Fransızca dil düzeyini belirleyen DELF-DALF adlı diplomaları ele alıp detaylı bir şekilde inceleyeceğiz. Öncelikle, DELF diplomasının çeşitlerinden, bu sınavlarda kullanılan dil düzeylerinden, *Avrupa ortak başvuru metninden*, dil yetilerinin hangi kriterlere göre değerlendirildiğinden bahsedeceğiz. Çalışmamızın sonunda da, yazılı ve sözlü sınavları örnekler vererek açıklayacağız.

Anahtar sözcükler: Avrupa ortak başvuru metni, dil düzeyleri, DELF-DALF, değerlendirme kriterleri.

1. Giriş

Küreselleşmeden bahsedilen günümüzde, yabancı dilin önemi üzerinde durulmakta ve sıklıkla vurgulanmaktadır. Bu koşullarda, aldığımız eğitim ve mesleğimiz ne olursa olsun en azından bir yabancı dil bilmek neredeyse zorunlu hale gelmiştir. *Avrupa ortak başvuru metninde* (CECR), "kişisel, eğitsel, mesleki ve toplumsal" (Conseil de l'Europe, 2001 : 18) olarak adlandırılan 4 alandan, gerek eğitsel, gerekse mesleki açıdan, yabancı dil öğrenme sürecinde, dil düzeyini belirlemek için tüm dünyada geçerli olan objektif kriterlere ihtiyaç duyulur. Örneğin, Fransız Üniversiteleri, yüksek öğrenimine Fransa'da devam etmek isteyen öğrencilerden en az DELF B2 diplomasına sahip olmalarını istemektedirler. Bu çalışmamızda, Fransızca dil düzeyini belirleyen DELF-DALF adlı diplomaları ele alıp detaylı bir şekilde inceleyeceğiz. Öncelikle, Avrupa ortak başvuru metninden, bu metinde belirlenen dil düzeylerinden, DELF diplomasının çeşitlerinden ve dil yetilerinin hangi kriterlere göre değerlendirildiğinden bahsedeceğiz. Çalışmamızın sonunda da, örnek olarak DELF B1'in sınav değerlendirme tablosunu vereceğiz.

Avrupa ortak başvuru metni, öğretmen yetiştiren öğretim elemanları, program, yöntem kitabı ve sınav hazırlayan uzmanlar gibi dil eğitimi alanında çalışanların tümü için çok önemli bir kaynaktır. Bu başvuru metninde, dil öğretiminde öğrencilerin dil seviyelerini belirlemek için ortak ve objektif kriterler oluşturulmuştur. Bu kriterlerden yola çıkarak, diploma ve sertifika vermek için değerlendirme sürecinde ve öğrenci hareketliliğinde kolaylık sağlamak amacıyla 6 dil düzeyi (Conseil de l'Europe, 2001: 25) belirlenmiştir.

A- Temel Kullanıcı	B- Bağımsız Kullanıcı	C- Yetkin Kullanıcı

[1] Yrd. Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fransızca Öğretmenliği, tyucelsin@marmara.edu.tr

A1- Giriş	**B1**- Eşik	**C1**- Yeterlilik
A2- Başlangıç	**B2**- Üstünlük	**C2**- Ustalık

Başka bir değişle, *Avrupa ortak başvuru metninin* en önemli amaçlarından biri, mesleki ya da eğitsel amaçlı hareketliliği kolaylaştırmak için diplomaların denkliğini sağlamaktır. Bu da ancak, dil düzeylerinin belirlenmesi ile gerçekleştirilebilir.

Bu bağlamda, yukarıdaki tabloda gördüğümüz 6 dil seviyesini Fabrice Barthélémy aşağıdaki şekilde açıklamaktadır:

« (...) A1 seviyesi genel olarak kendisi ya da ailesi ve yakın çevresi hakkında çok basit iletişim kurma olanağı sağlar. (...) A2 seviyesi de aynı bu bağlamda yer alır, ancak sosyal ilişkilerde, alışverişte ve bir yerden bir yere giderken kendi kendini idare edebilecek yetilere sahiptir. (...) B1'e gelince, günlük yaşamda karşılaşılan sorular ve sorunların üstesinden gelebilecek ve de bir etkileşimi sürdürebilecek düzeydir. (...) B2 sosyal söylemlerde, dile daha hakim, yaptığı hataların farkında, rahat bir biçimde fikrini savunma, gerekçe gösterme ya da bir konu üzerinde tartışabilme gibi olanaklar sağlar. (...) C1 ise, "özerk" olarak adlandırılan, başka bir değişle, rahatlık ve kendiliğinden dile hakim olma seviyesine denk düşer, vs. (...) Son olarak, C2 seviyesi de, dilsel ve kültürel öğelere tam anlamıyla sahip olmak anlamına gelir.» (Barthélémy, 2007: 47)

2. DELF-DALF

DELF-DALF adlı sınavlar, Fransız Milli Eğitim Bakanlığı bünyesinde bulunan ve Dışişleri Bakanlığı'nın en önemli ortaklarından olan Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) olarak adlandırılan Uluslar arası Eğitim Merkezi tarafından hazırlanır. Bu Eğitim Merkezi, çok dilliliğe ve özellikle Fransızca öğretimine çok önem verir ve Fransızca'nın tüm dünyada yayılması için çeşitli çalışmalar yapar. CIEP'de hazırlanan DELF-DALF sınavları dünyadaki tüm sınav merkezlerine dağıtılır. Tüm bu sınavlar *Avrupa ortak başvuru metni*'ndeki kriterler doğrultusunda hazırlanır. Bu sınavların sorumluluğu, CIEP bünyesinde bulunan "Değerlendirme ve Sertifika" birimine aittir. Fabrice Barthélémy'nin de kitabında bahsettiği gibi "2002 senesinden beri yazılı sınavlar CIEP tarafından merkezi bir şekilde hazırlanmakta, sadece sözlü sınavlar ilgili yerel sınav merkezleri tarafından yapılmaktadır." (Barthélémy, 2007: 36)

Aşağı yukarı 164 ülkede 1000'nin üzerinde sınav merkezi bulunmakta ve adaylar bu diplomalara sahip olabilmek için istedikleri yerde ve istedikleri seviyede sınava girebilmektedirler. Türkiye de bu ülkeler arasında yer almakta ve bu sınavlar Fransız Elçiliği bünyesinde 4 farklı sınav merkezinde düzenlenmektedir. Bu sınav merkezleri: Ankara Fransız Kültür Merkezi, İstanbul Fransız Kültür Merkezi, İzmir Fransız Kültür Merkezi ve Galatasaray Üniversitesi'dir. DELF-DALF sınavları senede birkaç kez düzenlenmekte ve

sınava giren adayların Fransız dilindeki yetilerini değerlendirerek dil seviyelerini belirlemektedir. Ayrıca, adaylar aynı sınav döneminde birden çok sınava girme hakkına sahiplerdir. Geçerlilik süresi ile ilgili olarak ta, bu diplomalar sınavda başarılı olduktan sonra ömür boyu geçerlidir.

1 Eylül 2005 tarihi itibariyle DELF-DALF diplomaları reform çerçevesinde güncellenmiştir. Bu reformdan önce, DELF-DALF 3 diplomadan ve 10 üniteden oluşuyordu. Reformla birlikte birbirinden bağımsız 6 diplomadan, başka bir değişle *Ortak başvuru metninde* belirlenmiş 6 seviyeden oluşmaktadır. (bk.CIEP'nin internet sitesi).

Kullanıcı	**CECR**	**DELF-DALF**	**Sınav süresi**
Temel	A1	DELF A1	1 saat 20 dak.
	A2	DELF A2	1 saat 40 dak.
Bağımsız	B1	DELF B1	1 saat 45 dak.
	B2	DELF B2	2 saat 30 dak.
Yetkin	C1	DALF C1	4 saat
	C2	DALF C2	3 saat 30 dak.

Bu diplomaları almak için girilen her sınavda okuma, dinleme, konuşma ve yazma olmak üzere 4 yeti değerlendirilmektedir. Yukarıdaki tabloda belirtilen diplomalara sahip olmak isteyen herkes hiçbir koşul olmaksızın başvurabilir ve sınava girebilir.

Ayrıca, yüksek öğrenimine Fransa'da devam etmek isteyen öğrencilerin DELF B2 diplomasına sahip olması gerekmektedir. Başka bir değişle, Fransa'daki üniversitelerin çoğu yabancı öğrencilerden başvurabilmeleri için B2 seviyesine sahip olmalarını şart koşmaktadır. DELF B2 diplomasına sahip olan öğrenciler, üniversitede yapılan dil seviye tespit sınavından muaf tutulurlar.

2.1. DILF (Diplome Initial de Langue Française)

Bu diploma sadece A1.1 seviyesi için geçerlidir ve DELF-DALF diplomalarının ilk adımı olarak açıklanabilir. Diğer diplomalarda olduğu gibi 4 dil yetisini değerlendirir. Bu sınav, Fransa'ya yeni gelen, genellikle de kendi ülkelerinde eğitim almamış ya da çok az eğitim almış kişilere ve frankofon olmayanlara yönelik bir sınavdır. Bu sınava başvurabilmek için en az 16 yaşında olmak gerekir. Sınav merkezleri sadece Fransız topraklarında bulunmaktadır. Değerlendirme konusuna gelince, bu sınav toplam 100 puan üzerinden değerlendirilir, başarılı olabilmek için 50 puan almak yeterlidir. Toplam sınav

süresi 1 saat 15 dakikadır. Ancak, aşağıdaki tabloda da görüldüğü gibi, sınav süresi ve baremler DELF-DALF sınavlarından farlıdır. Bu diplomada, daha fazla önem verilen yetiler dinleme ve konuşma olduğundan onların baremi okuma ve yazamaya göre daha yüksektir.

Yetiler	**Sınav süresi**	**Barem**
Dinleme	25	35
Okuma	25	15
Konuşma	10	35
Yazma	15	15

Ayrıca diplomayı alabilmek için, dinleme ve konuşma yetilerinden, başka bir değişle sözlü sınavlardan 70 üzerinden en az 35 almak gerekir.

2.2. DELF (Diplômes d'Etudes en Langue Française)

DELF adlı diplomalar hedef kitle ve yaş açısından 5 farklı kategoride hazırlanır. Biz de 5 diplomayı ayrı ayrı ele alıp kısaca açıklamaya çalışacağız.

1- DELF tous publics
2- DELF Prim
3- DELF Junior ve DELF Scolaire
4- DELF Pro

2.2.1. DELF tous publics

Yukarıda da bahsettiğimiz gibi, DELF tous publics, A1, A2, B1, B2 olmak üzere 4 seviyeden oluşmakta ve okuma, dinleme, konuşma, yazma olarak 4 yetiyi değerlendirmektedir. Fransız olmayan herkes bu sınavlardan herhangi birine girmek için başvurabilir. Seviyelere göre sınav süreleri değişmektedir. Aşağıdaki tabloda belirtilen sınav süreleri ortak sınavlar için geçerlidir. Konuşma bölümü için herkes sınava bireysel olarak girmektedir. (bk. CIEP'nin internet sitesi)

Kullanıcı	CECR	DELF	Sınav süresi
Temel	A1	DELF A1	1 saat 20 dakika
	A2	DELF A2	1 saat 40 dakika
Bağımsız	B1	DELF B1	1 saat 45 dakika
	B2	DELF B2	2 saat 30 dakika

Bu tablo bize açık bir şekilde DELF tous publics diplomalarında temel ve bağımsız olmak üzere sadece 2 kullanıcı olduğunu ve A1-A2-B1-B2 olarak 4 seviyeden oluştuğunu göstermektedir.

2.2.2. DELF Prim (Primaire)

DELF Prim adlı diploma sadece 8 ile 12 yaş arasındaki çocuklara yönelik bir sınav olup 3 seviyeden oluşmaktadır: A1.1, A1 et A2. Bu sınavda da, tüm diğer DELF diplomalarında olduğu gibi 4 yeti değerlendirilir. Bu diplomanın amacı, Fransa dışında Fransızca'yı öğrenmeye yeni başlayan çocukları dünya çapında tanınan bu diplomalarla tanıştırmak, Fransızca'ya duyarlı kılmak ve dil yetilerini değerlendirmektir. Fransa'da ise, sadece ülkeye yeni gelen yabancı çocuklara bu sınava girmeleri önerilir.

2.2.3. DELF junior ve DELF scolaire

Bu iki diploma, DELF tous public ile aynı özelliklere sahip olup sadece hedef kitle ve konular açısından farklılık göstermektedir. Bu sınavlara, ergenlik çağındaki, 12-16 yaşındaki gençler başvurabilirler. Konular, gençlerin ilgi alanlarına göre hazırlanır.

Bu iki diploma arsındaki tek fark ise, DELF scolaire sadece devlet ya da özel bir okul bünyesinde düzenlenir. Bunun için de eğitim kurumu ile Fransız Elçiliği arasında bir anlaşma imzalamak gerekir. Başvurular ve sınavlar dahil olmak üzere tüm işlemler söz konusu anlaşmalı okulda yapılır.

DELF junior'a gelince, bu yaş dilimindeki tüm öğrenciler istediği bir sınav merkezine bireysel olarak başvurup sınavlara girebilir. DELF junior, DELF scolaire ile aynı yapıya sahiptir ve sınav tarzı olarak hiçbir farklılık yoktur.

Açıkça anlaşılacağı gibi, DELF junior ve DELF scolaire diplomalarında da diğer DELF diplomalarında olduğu gibi temel ve bağımsız olmak üzere sadece 2 kullanıcı vardır ve A1-A2-B1-B2 olarak 4 seviyeden oluşmaktadır. Ayrıca, DALF scolaire ya da DALF junior diplomaları mevcut değildir.

2.2.4. DELF Pro (Option Professionnelle)

Mesleki amaçlı bir diploma olduğundan mesleki Fransızca'ya yönelik bir sınavdır. DELF tous publics için geçerli olan tüm koşullar bu sınav için de geçerlidir. Dolayısıyla, 4 seviyeden oluşmakta ve adayların 4 yetisi değerlendirilmektedir.

2.3. DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française)

Aşağıdaki tabloda da görüldüğü gibi, DALF birbirinden bağımsız 2 diplomadan oluşmakta ve her sınavda 4 farklı yeti değerlendirilmektedir. C1'in ortak sınavlar için toplam sınav süresi 4 saat, C2'nin süresi ise 3 saat 30 dakikadır. 30 dakikalık sözlü sınav için 1 saat hazırlanma süresi verilir. (bk.CIEP internet sitesi)

Yetiler	Sınav süresi	Barem
DALF C1		
Dinleme	40 dakika	25
Okuma	50 dakika	25
Konuşma	30 dakika	25
Yazma	2 saat 30 dakika	25
DALF C2		
Dinleme-Konuşma	30 dakika	50
Okuma-Yazma	3 saat 30 dakika	50

3. Değerlendirme

Diplomaları alabilmek için girilen sınavların değerlendirmesi ile ilgili olarak, *Avrupa ortak başvuru metni*'ndeki kriterler göz önünde bulundurularak her seviyeye ve yetiye özgü çok detaylı değerlendirme kriterleri hazırlanmıştır ve objektif bir şekilde kullanılmaktadır. Her dil düzeyi 4 yeti olarak ele alınır ve her yeti 25 puan üzerinden değerlendirilir. Başka bir değişle, DELF-DALF sınavları toplam 100 puan üzerinden değerlendirilir. Diplomayı alabilmek için geçer not ise 50'dir. Ancak, her yetiden en az 5 puan alma şartı vardır. Örneğin, 3 yetiden tam puan olan 25 puanı alıp, 4. yetiden 4 puan alınırsa, 4 yetinin toplamından 79 puan alınmış olur, fakat diploma alınamaz. Bu nedenle, her yetiden en az 5 puan alma şartı aranmaktadır.

Değerlendirmeyle ilgili birkaç genel bilgi verdikten sonra, aşağıda toplam 1 saat 45 dakika süren DELF B1 sınavını örnek olarak verebiliriz (bk.CIEP'nin internet sitesi) :

DELF B1	Sınav süresi	Barem
Dinleme 3 tane kaydedilmiş sesli belge ile ilgili anlama sorularına cevap verme (2 dinleme) Belgelerin en fazla süresi: 6 dakika	25 dakika	25
Okuma Yazılı 2 belge ile ilgili sorulara cevap verme ▪ Verilen göreve göre gerekli bilgileri çıkarabilme ▪ Bir belgenin içeriğini analiz etme	35 dakika	25
Yazma Genel bir konu ile ilgili kişisel tutumu kaleme alma (deneme, makale, vs.)	45 dakika	25
Konuşma 3 bölümden oluşan bir sınav: ▪ Yönlendirilen söyleşi ▪ Karşılıklı konuşma ▪ Verilen metinden yola çıkarak düşüncelerini ifade etme	10 dakika (Sınavın 3.bölümü için 15 dakika hazırlık süresi verilmektedir.)	25

4. Sonuç

Bu çalışmanın amacı, DILF-DELF-DALF diplomaları hakkında genel bir bilgi vermektir. Bu çalışmamızda, *Avrupa ortak başvuru metni*'ne ve yine bu metinde yer alan 6 dil seviyesine kısaca değindikten sonra, söz konusu sınavların hazırlandığı merkez olan CIEP'den bahsettik. Daha sonra, DILF-DELF-DALF diplomalarını ayrı ayrı tanıtmaya çalıştık. DELF adlı 5 farklı diplomayı ele alıp kısaca açıkladık.

Uluslararası camiada tanınan bu diplomalar, bir yandan Fransızca öğrenenleri motive ederken, diğer yandan da eğitim ve meslek hayatında çok önemli bir yere sahiptir. Bu çalışmadaki asıl amacımız, Fransızca öğrenim sürecinde bu diplomaların önemini vurgulayarak, Fransızca bilenleri ve öğrenenleri ömür

boyu geçerliliğe sahip bu diplomaları alabilmek için gerekli sınavlara girmeye teşvik etmektir.

KAYNAKÇA

Barthélémy, F. (2007). *Professeur de FLE, historique, enjeux et perspectives*, Hachette, Paris.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Paris.

Centre International d'Etudes Pédagogiques

Erişim tarihi: 27.04.2012

http://www.ciep.fr/delf/dalf/index.php